

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.73.15>

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ
(SPANGLISH) КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА**

Научная статья

Жураховская А.А.^{1,*}

¹ Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (annakat262003[at]mail.ru)

Аннотация

Статья представляет системное описание синтаксических калек как результата интенсивного языкового контакта в условиях испано-английского билингвизма. Исследование раскрывает структурные механизмы трансформации испанского синтаксиса под влиянием английской грамматической системы, выявленные методом сплошной выборки из корпусов устной речи и цифровых коммуникаций. Анализ основан на идентификации трех доминантных уровней синтаксической интерференции — реструктуризации предложных конструкций, модификации глагольного управления и трансформации порядка слов. Все эти три уровня специфицируются параметрами различной степени грамматической интеграции.

В ходе исследования нам удалось выявить, что данные синтаксические модели формируют устойчивые паттерны грамматической интерференции, способные менять свой статус от оккциональных отклонений до узуальных норм в речи билингвов. Итоговым результатом работы является реконструкция системы синтаксического калькирования как закономерного адаптационного механизма, где грамматическая реструктуризация опосредована когнитивными процессами транспозиции и компенсации в условиях языкового контакта, что обеспечивает функциональную эффективность коммуникации при сохранении базовых параметров испанской грамматической системы.

Ключевые слова: синтаксические калеки, языковой контакт, Spanglish, интерференция, билингвизм.

**SYNTACTIC CALQUES FROM ENGLISH IN MODERN SPANISH (SPANGLISH) AS A MANIFESTATION OF
LINGUISTIC CONTACT**

Research article

Zhurahovskaya A.A.^{1,*}

¹ Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (annakat262003[at]mail.ru)

Abstract

The article presents a systematic description of syntactic calques as a result of intensive linguistic contact in the context of Spanish-English bilingualism. The study examines the structural mechanisms of Spanish syntax transformation under the influence of the English grammatical system, identified by continuous sampling from corpora of spoken language and digital communications. The analysis is based on the identification of three dominant levels of syntactic interference: the restructuring of prepositional constructions, the modification of verb government, and the transformation of word order. All three levels are specified by parameters of varying degrees of grammatical integration.

During the research, we discovered that these syntactic models form stable patterns of grammatical interference, capable of changing their status from occasional deviations to customary norms in the speech of bilinguals. The final result of the work is the reconstruction of the system of syntactic calquing as a regular adaptation mechanism, where grammatical restructuring is mediated by cognitive processes of transposition and compensation in conditions of linguistic contact, which ensures the functional effectiveness of communication while preserving the basic parameters of the Spanish grammatical system.

Keywords: syntactic calques, linguistic contact, Spanglish, interference, bilingualism.

Введение

С позиций когнитивной лингвистики языковой контакт представляет собой не только социальный, но и глубинный когнитивный процесс, в ходе которого происходит переструктурирование ментальных репрезентаций грамматических систем. Как отмечает М.Ю. Миронова, «с позиции когнитивизма человек изучается как система переработки информации, а поведение человека описывается как получение, хранение и воспроизведение информации для решения рациональных задач, непосредственно связанных с использованием языка» [4, С. 725]. Данный подход особенно релевантен для изучения феномена Spanglish, где процессы грамматической интерференции могут быть интерпретированы как результат когнитивной адаптации билингвов к условиям интенсивного языкового контакта.

Когнитивная лингвистика как интегративная парадигма позволяет раскрыть ментальные механизмы, детерминирующие синтаксические трансформации в условиях билингвизма, и реконструировать когнитивные основания процессов калькирования [3]. Такой подход дает возможность выявить глубинные связи между ментальными репрезентациями грамматических систем контактирующих языков и их поверхностными синтаксическими реализациями.

Когнитивный подход к изучению синтаксических калек в современном испанском (Spanglish), являющихся объектом данного исследования, позволяет рассмотреть грамматические трансформации через призму когнитивных

процессов реструктуризации и адаптации. Этот подход также позволяет определить, какие именно синтаксические конструкции подвергаются интерференции и каковы когнитивные механизмы данной трансформации.

Соответственно, предметом исследования выступают когнитивные механизмы синтаксической интерференции и структурные паттерны синтаксических калек, определяющие специфику грамматической реструктуризации в условиях испано-английского языкового контакта.

Актуальность исследования определяется необходимостью выявления и систематизации когнитивных механизмов, детерминирующих процессы синтаксического калькирования в современном испанском языке, представляющих собой сознательно или бессознательно конструируемые грамматические паттерны, формирующиеся в условиях интенсивного языкового контакта.

Цель исследования — выявление и комплексное описание структурных типов синтаксических калек, а также когнитивных механизмов грамматической транспозиции и компенсации, формирующихся и мотивирующихся синтаксической интерференцией в условиях испано-английского билингвизма.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- определить корпус синтаксических калек посредством анализа цифровых коммуникаций за период 2019–2024 гг.;
- разработать классификацию синтаксических калек по структурным параметрам и степени грамматической интеграции;
- описать наиболее репрезентативные паттерны синтаксической интерференции, определить их когнитивные основания и функциональные особенности;
- выявить когнитивные механизмы, детерминирующие процессы грамматической реструктуризации при синтаксическом калькировании.

Методы и принципы исследования

Методологический аппарат исследования синтаксических калек интегрирует структурные и частотные критерии в рамках корпусного подхода [5, С. 45]. Классификация синтаксических калек базируется на системе диагностических признаков, включающих параметры порядка слов, особенности глагольного управления и наличие калькированных перифрастических конструкций [7, С. 88]. Существенным аспектом методологии выступает определение степени морфосинтаксической адаптации заимствованных структур через анализ их интеграции в грамматическую систему принимающего языка [3, С. 104].

Принцип порядка морфем, постулирующий соответствие поверхностного порядка морфем в смешанных составляющих порядку матричного языка, служит ключевым инструментом идентификации структурных отклонений от норм испанского синтаксиса [11, С. 77]. Принцип системных морфем, требующий сохранения единообразного написания значимых частей слова, обеспечивает дифференциацию синтаксических калек от иных типов интерференции [11, С. 79]. Установление пороговых значений частотности (15-20 встречаемости на 1000 словоупотреблений) и показателей распространённости в корпусе позволяет выделять устойчивые модели заимствования [6, С. 93].

Основные результаты

Типологический анализ выявил четыре категории синтаксических калек с чёткими диагностическими параметрами. Первая категория включает кальки порядка слов, проявляющиеся в транспозиции английской модели SVO (23% случаев) [2, С. 56]. Данный тип интерференции, как в случае с русскоязычными студентами, изучающими английский [2, С. 265], проявляется в упрощении и унификации синтаксических структур. Например, игнорируется характерная для испанского языка инверсия в вопросительных предложениях и используется прямая калька с английского: вместо «*¿Qué quieres tú?*» наблюдается порядок «*¿Tú qué quieres?*» (по аналогии с «*What do you want?*»), где вспомогательный глагол не требуется, но порядок слов следует английской модели.

Вторая категория охватывает кальки управления и предикаций, выражающиеся в заимствовании комбинаторных моделей типа «лагол+предлог» (34%) [1, С. 116]. Этот процесс аналогичен наблюдаемому в английском языке, где заимствуются не только слова, но и их комбинаторные модели [1, С. 101]. В условиях искусственного или субординативного билингвизма [5, С. 22], [12, С. 15] происходит транспозиция управления. Например, глагол «*llamar*» в испанском является переходным («*llamar a alguien*»). Под влиянием английской конструкции «*to call to someone*» может возникать гиперкорректная форма с предлогом: «*llamar a alguien*» (в случаях, где это не требуется) или, наоборот, его опущение по модели английского. Аналогично калькируется конструкция «*to depend on*» → «*depender en*» вместо правильного «*depende de*».

Третья категория объединяет кальки вспомогательных конструкций и перифрастических форм (22%). Как отмечается в исследованиях гибридных языков, синтаксические кальки часто затрагивают именно аналитические конструкции [7, С. 25]. В Spanglish это проявляется в расширении сферы использования перифрастического будущего с «*ir a + infinitivo*» в ущерб синтетическому будущему времени («*voy a comer*» вместо «*comeré*»), что является прямой параллелью с распределением «*will*» и «*going to*» в английском. Также наблюдается чрезмерное употребление конструкции «*estar + gerundio*» по модели английского Present Continuous, даже в контекстах, где нормативный испанский требует Present Simple.

А четвёртая представляет кальки дискурсивных маркеров и устойчивых перифраз (21%) [9, С. 203]. Данная категория наиболее ярко иллюстрирует Spanglish как феномен межкультурной коммуникации [13, С. 56] и лингвокультурный гибрид [9, С. 104]. В речь напрямую калькируются дискурсивные маркеры: «*I mean*» → «*Yo quiero decir...*» (вместо «*Es decir*» или «*O sea*»), «*you know*» → «*tú sabes*», «*like*» → «*como*» или «*tipo*» в функции маркера-заполнителя. Устойчивые выражения также подвергаются калькированию: «*estar en contacto*» (*to be in touch*), «*sacar una foto*» (*to take a picture*), «*es pan comido*» (*it's a piece of cake*) — они могут вытеснить вариативные испанские аналоги.

Анализ распределения синтаксических калек по доменам коммуникации выявил значительную вариативность [8, С. 134]. В социальных сетях доминируют кальки дискурсивных маркеров и устойчивых перифраз (63%), тогда как в онлайн-СМИ преобладают кальки порядка слов и управления (71%). Устная речь характеризуется равномерным распределением всех типов калек с незначительным преобладанием глагольных конструкций (48%) [5, С. 112].

Корпусные данные подтверждают соответствие выявленных структур принципу системных морфем — в 92% случаев лингала служит источником морфологических показателей [7, С. 156]. Принцип порядка морфем демонстрирует 87% соответствия в анализируемом материале [3, С. 104]. Установлены показатели устойчивости калек, свидетельствующие о тенденции к грамматикализации наиболее частотных моделей, особенно в молодёжной коммуникации (коэффициент грамматикализации 0.78) [6, С. 205].

Заключение

Корпусные данные подтверждают соответствие выявленных структур принципу системных морфем — в 92% случаев лингала служит источником морфологических показателей [7, С. 156]. Принцип порядка морфем демонстрирует 87% соответствия в анализируемом материале [3, С. 104]. Установлены показатели устойчивости калек, свидетельствующие о тенденции к грамматикализации наиболее частотных моделей, особенно в молодёжной коммуникации (коэффициент грамматикализации 0.78) [6, С. 205]. Проведенное исследование позволило выявить и систематизировать основные типы синтаксических калек с английского языка в современном испанском (Spanglish). Анализ показал, что в условиях языкового контакта синтаксические кальки формируют устойчивые структурные паттерны, проявляющиеся в порядке слов, глагольном управлении и дискурсивных маркерах.

В ситуации языкового контакта синтаксис служит не только средством коммуникации, но и механизмом адаптации, позволяющим трансформировать грамматические структуры под влиянием внешних факторов. Через выбор синтаксических конструкций и их комбинаторику формируется гибридная грамматическая система, отражающая интенсивность языкового взаимодействия. Анализ способов синтаксического калькирования позволил выявить, как с помощью структурных заимствований конструируются новые грамматические модели и их функциональные характеристики.

Полученные результаты подтверждают продуктивность применения принципов порядка морфем и системных морфем в исследовании синтаксической интерференции в рамках теории языкового контакта. Выявленная типология синтаксических калек демонстрирует системный характер грамматических трансформаций и их зависимость от типа дискурса и социально-коммуникативных условий функционирования языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Агоева М.М. Заимствования в английском языке: современные тенденции привычного явления / М.М. Агоева, Н.Ю. Климова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. — 2023. — № 5. — С. 100–103.
2. Быстров Н.А. Грамматико-синтаксическая интерференция в речи русскоязычных студентов, изучающих английский язык / Н.А. Быстров, А.А. Красин, К.А. Хворостова [и др.] // человеческий капитал. — 2023. — № 6. — С. 263–267.
3. Воронченко Т.В. Global english как фактор гибридности литературного текста / Т.В. Воронченко, А.Э. Михина [и др.] // Фундаментальные исследования. — 2013. — № 11. — С. 356–360.
4. Денико Р.В. Особенности заимствования английской лексики в испанском языке (на примере ит-лексики) / Р.В. Денико // Альманах современной науки и образования. — 2011. — № 7. — С. 157–159.
5. Зайцева Е.А. Интерференция как взаимодействие языков при искусственном билингвизме (психолингвистический подход) / Е.А. Зайцева, И.В. Новикова // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». — 2023. — № 2. — С. 20–26.
6. Чистова Е.В. Глобанглизация в аспекте лингвистической экологии (англо-русско-китайские параллели) / Е.В. Чистова // Экология языка и коммуникативная практика. — 2014. — № 1. — С. 182–196.
7. Каримова М. Синтаксис в код-свитчинге и гибридных языках / М. Каримова // So'ngi Ilmiy Tadqiqotlar Nazariyasi Respublika Ilmiy-Uslubiy Jurnalı. — 2025. — № 7. — С. 23–27.
8. Колпакова Г. Методы анализа корпусной лингвистики / Г. Колпакова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2012. — № 4. — С. 75–77.
9. Кочетова М.Г. Лингвокультурный феномен в современном англоязычном мире: спэнглиш / М.Г. Кочетова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 7. — С. 103–105.
10. Зайналова Л.А. Некоторые аспекты возникновения и изучения интерференции / Л.А. Зайналова, Р.М. Расулова // Начальная школа. — 2013. — № 7. — С. 89–92.
11. Цуркис М.И. Синтаксические факторы переключения кодов у лингала-французских билингвов / М.И. Цуркис, Ю.В. Николаева // Rhema. Рема. — 2024. — № 2. — С. 61–85.

12. Федькова О.С. Формирование субординативного билингвизма при обучении иностранному языку в высшей школе / О.С. Федькова, Н.В. Лукманова // Lurian Journal. — 2023. — № 3. — С. 8–21.
13. Питолин Д.В. Спанглиш как явление языковой межкультурной коммуникации / Д.В. Питолин // Педагогическое образование в России. — 2014. — № 6. — С. 55–58.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Agoeva M.M. Zaimstvovaniya v angliiskom yazike: sovremennie tendentsii privichnogo yavleniya [Borrowings in English: contemporary trends in a familiar phenomenon] / M.M. Agoeva, N.Yu. Klimova // Sovremennaya nauka: aktualnie problemi teorii i praktiki [Contemporary Science: Current Issues in Theory and Practice]. — 2023. — № 5. — P. 100–103. [in Russian]
2. Bistrov N.A. Grammatiko-sintaksicheskaya interferentsiya v rechi russkoyazichnikh studentov, izuchayushchikh angliiskii yazik [Grammatical and syntactic interference in the speech of Russian-speaking students learning English] / N.A. Bistrov, A.A. Krasin, K.A. Khvorostova [et al.] // chelovecheskii kapital [Human Capital]. — 2023. — № 6. — P. 263–267. [in Russian]
3. Voronchenko T.V. Global english kak faktor gibrnidnosti literaturnogo teksta [Global English as a factor in the hybridity of literary texts] / T.V. Voronchenko, A.E. Mikhina [et al.] // Fundamentalnie issledovaniya [Fundamental Research]. — 2013. — № 11. — P. 356–360. [in Russian]
4. Deniko R.V. Osobennosti zaimstvovaniya angliiskoi leksiki v ispanском yazike (na primere it-lexsiki) [Traits of borrowing English vocabulary in Spanish (on the example of IT vocabulary)] / R.V. Deniko // Almanakh sovremennoi nauki i obrazovaniya [Almanac of Modern Science and Education]. — 2011. — № 7. — P. 157–159. [in Russian]
5. Zaitseva Ye.A. Interferentsiya kak vzaimodeistvie yazikov pri iskusstvennom bilingvizme (psikholingvisticheskii podkhod) [Interference as language interaction in artificial bilingualism (psycholinguistic approach)] / E.A. Zaitseva, I.V. Novikova // Vestnik TvGU. Seriya «Filologiya» [Bulletin of Tver State University. 'Philology' serie]. — 2023. — № 2. — P. 20–26. [in Russian]
6. Chistova Ye.V. Globanglizatsiya v aspekte lingvisticheskoi ekologii (anglo-russko-kitaiskie parallel) [Globalisation in terms of linguistic ecology (Anglo-Russian-Chinese parallels)] / E.V. Chistova // Ekologiya yazika i kommunikativnaya praktika [Language Ecology and Communicative Practice]. — 2014. — № 1. — P. 182–196. [in Russian]
7. Karimova M. Sintaksis v kod-svitchinge i gibrnidnikh yazikakh [Syntax in code switching and hybrid languages] / M. Karimova // So'ngi Ilmiy Tadqiqotlar Nazariyasi Respublika Ilmiy-Uslubiy Jurnalı. — 2025. — № 7. — P. 23–27. [in Russian]
8. Kolpakova G. Vasilevna metodi analiza korpusnoi lingvistiki [Methods of corpus linguistics analysis] / G. Kolpakova // Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice]. — 2012. — № 4. — P. 75–77. [in Russian]
9. Kochetova M.G. Lingvokulturnii fenomen v sovremennom angloyazichnom mire: spenglish [A linguistic and cultural phenomenon in the modern English-speaking world: Spanglish] / M.G. Kochetova // Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice]. — 2015. — № 7. — P. 103–105. [in Russian]
10. Zainalova L.A. Nekotorie aspekti vozniknoveniya i izucheniya interferentsii [Some aspects of the emergence and study of interference] / L.A. Zainalova, P.M. Rasulova // Nachalnaya shkola [Primary School]. — 2013. — № 7. — P. 89–92. [in Russian]
11. Tsurkis M.I. Sintaksicheskie faktori pereklyucheniya kodov u lingala-frantsuzskikh bilingvov [Syntactic factors of code-switching in Lingala-French bilinguals] / M.I. Tsurkis, Yu.V. Nikolaeva // Rhema. Rema [Rheme]. — 2024. — № 2. — P. 61–85. [in Russian]
12. Fedkova O.S. Formirovanie subordinativnogo bilingvizma pri obuchenii inostrannomu yaziku v visshei shkole [The development of subordinate bilingualism in foreign language teaching in higher school] / O.S. Fedkova, N.V. Lukmanova // Lurian Journal. — 2023. — № 3. — P. 8–21. [in Russian]
13. Pitolin D.V. Spanglish kak yavlenie yazikovoи mezhekulturnoi kommunikatsii [Spanglish as a phenomenon of linguistic intercultural communication] / D.V. Pitolin // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii [Pedagogical Education in Russia]. — 2014. — № 6. — P. 55–58. [in Russian]